

國立臺北大學 104 學年度碩士班一般入學考試試題

系（所）組別：法律學系（公法學組、民事法學組、刑事法學組、
財經法學組）

科 目：德文

第 1 頁 共 1 頁

可 不可 攜帶任何參考資料及電子資訊用具

A. Übersetzen Sie den folgenden Text vom Deutschen ins Chinesische. Die Namen der Städte dürfen Sie auf Deutsch schreiben. (50%)

1. Für Ausländer ist Deutsch zweifellos eine schwierige Sprache. Deutsch hat nicht nur vier Fälle und eine verzwickte Grammatik. Die deutsche Sprache ist für ihre unglaublich langen zusammengesetzten Wörter berüchtigt. Die längsten Wörter sind zwar nicht automatisch die schwierigsten, aber allein die schiere Anzahl der Buchstaben genügt schon. (10%)
2. Der Anschlag auf die Redaktion "Charlie Hebdo" in Paris habe Frankreich, wenn nicht gar Europa verändert, sagte Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier. Jetzt sucht die Europäische Union zunächst nach außenpolitischen Antworten. Ziel ist es, eine Anti-Terror-Strategie auf den Weg zu bringen, die von der aktuellen Lage in Syrien und Irak ausgeht, wo die EU die Ursachen der Bedrohung sieht. (10%)
3. Nach Einschätzung von UN-Experten sterben jedes Jahr Millionen Menschen unnötigerweise an Zivilisationskrankheiten. Im Jahr 2012 seien 38 Millionen Menschen etwa durch Herzinfarkte oder Diabetes ums Leben gekommen, teilte die Weltgesundheitsorganisation in Genf mit. Fast die Hälfte davon - etwa 16 Millionen - starben noch vor dem 70. Lebensjahr. Viele dieser Fälle seien vermeidbar. (10%)
4. Der "German Mittelstand" sorgt für durchgehend hohe Beschäftigung und Produktivität und ist damit das Rückgrat der deutschen Volkswirtschaft. Mehr als 99 Prozent aller deutschen Unternehmen gehören zum "German Mittelstand" und steuern dabei fast 55 Prozent zur gesamten Wirtschaftsleistung bei. Mittelständische Unternehmen sind innovativ, im Ausland erfolgreich und ein wichtiger Jobmotor für junge Menschen. (10%)
5. Ebola ist eine häufig tödlich verlaufende gefährliche Viruserkrankung und hochansteckend, sobald Patienten Symptome der Krankheit wie Fieber, Schmerzen, Erbrechen oder Durchfall aufweisen. Übertragen wird das Virus durch Körperflüssigkeiten. Die Inkubationszeit beträgt 21 Tage. (10%)

B. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text vom Deutsch ins Chinesisch (25%)

„Der mögliche Wortsinn markiert die Grenze der Auslegung, nicht die Schranken methodisch kontrollierter Rechtsfindung. Werden vom Wortlaut einer Norm Fälle nicht erfasst, die nach deren Sinn und Zweck der gleichen Rechtsfolge unterliegen müssen, kommt eine entsprechende Anwendung der Norm in Betracht. Erfasst eine Norm dem Wortlaut nach Fälle, die von Sinn und Zweck der Norm nicht gedeckt sind, kann die Norm gegen deren sprachlich möglichen Wortsinn einzuschränken sein.“

C. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text vom Deutsch ins Chinesisch (25%)

„Der Besteller kann bis zur Vollendung des Werkes jederzeit den Vertrag kündigen. Kündigt der Besteller, so ist der Unternehmer berechtigt, die vereinbarte Vergütung zu verlangen; er muss sich jedoch dasjenige anrechnen lassen, was er infolge der Aufhebung des Vertrags an Aufwendungen erspart oder durch anderweitige Verwendung seiner Arbeitskraft erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt.“